



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	TR-4100	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Τουρκική Γλώσσα, Κοινωνία και Πολιτισμικοί Κώδικες IV		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	0	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ανάπτυξης Δεξιοτήτων		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Επιλογής		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Τουρκικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tr-4100/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Στο πλαίσιο του μαθήματος προάγονται περαιτέρω οι γνώσεις που αποκτήθηκαν στα προηγούμενα επίπεδα σε Γραμματική, Συντακτικό και Λεξιλόγιο. Ειδική έμφαση δίδεται στην ευθεία μετάφραση διαφόρων ειδών κειμένων που έχουν αυξημένο επίπεδο δυσκολίας αλλά πραγματοποιείται και αντίστροφη μετάφραση εύκολων κειμένων.

Τα επιθυμούμενα μαθησιακά αποτελέσματα έγκεινται στην πολύ καλή ανάγνωση και μελέτη σχετικά εκτεταμένων κειμένων που αφορούν κυρίως σύγχρονα προβλήματα αλλά και σύντομων πεζών λογοτεχνικών κειμένων.

Γενικές Ικανότητες

- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Τα επιθυμούμενα μαθησιακά αποτελέσματα έγκεινται στην πολύ καλή ανάγνωση και μελέτη σχετικά εκτεταμένων κειμένων που αφορούν κυρίως σύγχρονα προβλήματα αλλά και σύντομων πεζών λογοτεχνικών κειμένων.

1η εβδομάδα:

Εισαγωγή στην ανάλυση προτάσεων

2η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes*, *Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koc*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir kapıdan*



gireceksin)

3η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

4η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

5η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

6η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

7η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

8η εβδομάδα:

Γλωσσική μελέτη, μετάφραση και σχολιασμός κειμένων αυξανόμενου επιπέδου δυσκολίας (ευθεία μετάφραση-ενδεικτικά αναφέρεται η επιλογή από κείμενα όπως: *Diş Politikada bir nefes, Olumlu düşünen başarılı olur*, επιλογή από το *Özel arşivinden belgeler ve anılarıyla Vehbi Koç*, επιλογή από το *Türk Popüler Tarihinde ilkler*, επιλογή από το *2015 seçimleri ve Türkiye’de hakim parti dönemi*, επιλογή από το *Edebiyat üstüne yazılar*, επιλογή από το *Bir karıdan gireceksin*)

9η εβδομάδα:

Αντίστροφη μετάφραση σε κείμενα όπως «που κάνετε ψώνια σας;», «σπίτι προς ενοικίαση», «τι καιρό κάνει στην Κων/πολη;», «Μια συζήτηση», «Η Μαριάννα στο ταξί», «Ο Mutlu»

10η εβδομάδα:

Αντίστροφη μετάφραση σε κείμενα όπως «που κάνετε ψώνια σας;», «σπίτι προς ενοικίαση», «τι καιρό κάνει στην



Κων/πολη;», «Μια συζήτηση», «Η Μαριάννα στο ταξί», «Ο Mutlu»

11η εβδομάδα:

Αντίστροφη μετάφραση σε κείμενα όπως «που κάνετε ψώνια σας;», «σπίτι προς ενοικίαση», «τι καιρό κάνει στην Κων/πολη;», «Μια συζήτηση», «Η Μαριάννα στο ταξί», «Ο Mutlu»

12η εβδομάδα:

ηχητικά κείμενα

13η εβδομάδα

ηχητικά κείμενα

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Η χρήση τεχνολογιών αποτελεί τη βάση διδασκαλίας και συνίσταται στην οπτική παρουσίαση των κειμένων που διδάσκονται (προς μετάφραση αλλά και ακουστικά).														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφία</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 0)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφία		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 0)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Μελέτη και Ανάλυση	8														
Βιβλιογραφία															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16														
Σύνολο Μαθήματος	50														
(ECTS: 0)															
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Η αξιολόγηση των φοιτητών γίνεται αποκλειστικά μέσω γραπτής εξέτασης στο τέλος του εξαμήνου. Η εξέταση συνίσταται στη μετάφραση, ευθεία και αντίστροφη, άγνωστου κειμένου αυξημένης δυσκολίας. Ο τρόπος εξέτασης είναι αναρτημένος στο open-eclass.														

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Kudret, Cevdet, (1999) Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman (1, 2, 3)

Terzioğlu, Kevser (2007) Türk Hikayelerinden Seçmeler 1.